



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 103

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 28 februarie 2001

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
<b>DECRETE ȘI LEGI</b>			
362/2000. — Decret pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Actului de la Geneva al Aranjamentului de la Haga privind înregistrarea internațională a desenelor și modelelor industriale, adoptat la 2 iulie 1999 .....	2	17. — Lege privind ratificarea Convenției europene pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, Convenția privind drepturile omului și biomedicina, semnată la Oviedo la 4 aprilie 1997, și a Protocolului adițional la Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, referitor la interzicerea clonării ființelor umane, semnat la Paris la 12 ianuarie 1998 .....	11
15. — Lege pentru ratificarea Actului de la Geneva al Aranjamentului de la Haga privind înregistrarea internațională a desenelor și modelelor industriale, adoptat la 2 iulie 1999 .....	2	Convenție europeană pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, Convenția privind drepturile omului și biomedicina .....	11–15
Actul de la Geneva al Aranjamentului de la Haga privind înregistrarea internațională a desenelor și modelelor industriale .....	2–10	Protocol adițional la Convenția pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, referitor la interzicerea clonării ființelor umane .....	15–16
49. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Actului de la Geneva al Aranjamentului de la Haga privind înregistrarea internațională a desenelor și modelelor industriale, adoptat la 2 iulie 1999 .....	10	51. — Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției europene pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, Convenția privind drepturile omului și biomedicina, semnată la Oviedo la 4 aprilie 1997, și a Protocolului adițional la Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, referitor la interzicerea clonării ființelor umane, semnat la Paris la 12 ianuarie 1998 .....	16
★			
324/1999. — Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, Convenția privind drepturile omului și biomedicina, semnată la Oviedo la 4 aprilie 1997, și a Protocolului adițional la Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, referitor la interzicerea clonării ființelor umane, semnat la Paris la 12 ianuarie 1998 .....	10		

**D E C R E T E   Ş I   L E G I****PREŞEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Actului de la Geneva al Aranjamentului de la Haga privind înregistrarea internaţională a desenelor şi modelelor industriale, adoptat la 2 iulie 1999**

În temeiul art. 91 alin. (1) şi al art. 99 din Constituţia României, precum şi al art. 1 şi 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea şi ratificarea tratatelor,

**Preşedintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se supune spre ratificare şi modelelor industriale, adoptat la 2 iulie 1999, şi se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREŞEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituţia României, contrasemnăm  
acest decret.**

PRIM-MINISTRU  
**MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU**

Bucureşti, 20 septembrie 2000.  
Nr. 362.

**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAŢILOR****SENATUL****L E G E****pentru ratificarea Actului de la Geneva al Aranjamentului de la Haga privind înregistrarea internaţională a desenelor şi modelelor industriale, adoptat la 2 iulie 1999**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Actul de la Geneva al Aranjamentului de la Haga privind înregistrarea internaţională a desenelor şi modelelor industriale, adoptat la 2 iulie 1999.

Art. 2. — Oficiul de Stat pentru Invenţii şi Mărci va îndeplini în numele României atribuţiile şi procedurile prevăzute în Actul de la Geneva al Aranjamentului de la

Haga privind înregistrarea internaţională a desenelor şi modelelor industriale.

Art. 3. — Se împuternicesc Ministerul Afacerilor Externe şi Oficiul de Stat pentru Invenţii şi Mărci să facă declaraţiile prevăzute în Actul de la Geneva al Aranjamentului de la Haga privind înregistrarea internaţională a desenelor şi modelelor industriale.

*Această lege a fost adoptată de Senat în şedinţa din 6 noiembrie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.*

p. PREŞEDINTELE SENATULUI,  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaţilor în şedinţa din 6 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.*

PREŞEDINTELE CAMEREI DEPUTAŢILOR  
**VALER DORNEANU**

Bucureşti, 22 februarie 2001.  
Nr. 15.

**ACTUL DE LA GENEVA****al Aranjamentului de la Haga privind înregistrarea internaţională a desenelor şi modelelor industriale\*)****DISPOZIŢII PRELIMINARE****ARTICOLUL 1****Expresii prescurtate**

În sensul prezentului act, se înţelege prin:

(i) *Aranjamentul de la Haga* — Aranjamentul de la Haga privind depozitul internaţional al desenelor şi modelelor industriale, intitulat

în cele ce urmează *Aranjamentul de la Haga privind înregistrarea internaţională a desenelor şi modelelor industriale*;

(ii) *prezentul act* — Aranjamentul de la Haga, astfel cum rezultă din prezentul act;

(iii) *regulament de aplicare* — regulamentul de aplicare a prezentului act;

\*) Traducere.

(iv) *prescris și prescrieri* — prescris de regulamentul de aplicare și, respectiv, prescrierile regulamentul de aplicare;

(v) *Convenția de la Paris* — Convenția de la Paris privind protecția proprietății industriale, semnată la Paris la 20 martie 1883, astfel cum a fost revizuită și modificată;

(vi) *înregistrare internațională* — înregistrarea internațională a unui desen sau model industrial, efectuată în baza prezentului act;

(vii) *cerere internațională* — o cerere de înregistrare internațională;

(viii) *registru internațional* — colecția oficială a Biroului internațional cuprinzând datele privind înregistrările internaționale a căror înscriere este solicitată sau autorizată de prezentul act ori de regulamentul de aplicare, oricare ar fi suportul pe care aceste date sunt conservate;

(ix) *persoană* — o persoană fizică sau o persoană juridică;

(x) *solicitant* — persoana în numele căreia este depusă o cerere internațională;

(xi) *titular* — persoana în numele căreia o înregistrare internațională este înscrisă în registrul internațional;

(xii) *organizație interguvernamentală* — o organizație interguvernamentală care îndeplinește condițiile cerute de art. 27 alin. 1 (ii) pentru a deveni parte la prezentul act;

(xiii) *parte contractantă* — un stat sau o organizație interguvernamentală parte la prezentul act;

(xiv) *partea contractantă a solicitantului* — partea contractantă sau una dintre părțile contractante al cărei solicitant beneficiază de dreptul de a depune o cerere internațională, cu condiția să îndeplinească, în privința respectivei părți contractante, cel puțin una dintre condițiile enunțate la art. 3; în cazul în care solicitantul are posibilitatea, în baza art. 3, să își aroge dreptul de a depune o cerere internațională din partea mai multor părți contractante, se înțelege prin *parte contractantă a solicitantului* aceea care, printre aceste părți contractante, este indicată ca atare în cererea internațională;

(xv) *teritoriul unei părți contractante* — în cazul în care partea contractantă este un stat, teritoriul acestui stat și în cazul în care partea contractantă este o organizație interguvernamentală, teritoriul pe care se aplică tratatul constitutiv al acestei organizații interguvernamentale;

(xvi) *oficiu* — organismul însărcinat de o parte contractantă să acorde protecție desenelor și modelelor industriale pe teritoriul acestei părți contractante;

(xvii) *oficiu care efectuează examinarea* — un oficiu care examinează din oficiu cererile de protecție a desenelor și modelelor industriale depuse la acesta pentru a stabili cel puțin dacă aceste desene sau modele corespund condiției de nouitate;

(xviii) *desemnare* — o cerere care are drept scop ca o înregistrare internațională să își producă efectele într-o parte contractantă; acest termen se aplică și înscrierii acestei cereri în registrul internațional;

(xix) *parte contractantă desemnată și oficiu desemnat* — partea contractantă și, respectiv, oficiul părții contractante la care se aplică o desemnare;

(xx) *Actul din 1934* — Actul, semnat la Londra la 2 iunie 1934, al Aranjamentului de la Haga;

(xxi) *Actul din 1960* — Actul, semnat la Haga la 28 noiembrie 1960, al Aranjamentului de la Haga;

(xxii) *Actul adițional din 1961* — Actul, semnat la Monaco la 18 noiembrie 1961, adițional la Actul din 1934;

(xxiii) *Actul complementar din 1967* — Actul complementar, semnat la Stockholm la 14 iulie 1967, astfel cum a fost modificat, al Aranjamentului de la Haga;

(xxiv) *Uniune* — Uniunea de la Haga creată de Aranjamentul de la Haga din 6 noiembrie 1925 și menținută prin actele din 1934 și 1960, Actul adițional din 1961, Actul complementar din 1967 și prezentul act;

(xxv) *Adunare* — Adunarea menționată la art. 21 alin. 1 a) sau orice organism care înlocuiește această Adunare;

(xxvi) *Organizație* — Organizația Mondială a Proprietății Intellectuale;

(xxvii) *director general* — directorul general al Organizației;

(xxviii) *Birou internațional* — Biroul internațional al Organizației;

(xxix) *instrument de ratificare* — de asemenea, instrumentele de acceptare sau de aprobare.

## ARTICOLUL 2

### Altă protecție care decurge din legislația părților contractante și din unele tratate internaționale

1. [*Legislația părților contractante și unele tratate internaționale*] Dispozițiile prezentului aranjament nu afectează aplicarea oricărei protecții mai largi care poate fi acordată de legislația unei părți contractante și nu afectează în nici un mod protecția acordată operelor artistice și operelor de artă prin tratatele și convențiile internaționale cu privire la dreptul de autor și nici protecția acordată desenelor și modelelor industriale în baza Acordului privind aspectele drepturilor de proprietate intelectuală legate de comerț, anexat la acordul care instituie Organizația Mondială a Comerțului.

2. [*Obligația de a se conforma Convenției de la Paris*] Fiecare parte contractantă se conformează dispozițiilor Convenției de la Paris care se referă la desenele și modelele industriale.

## CAPITOLUL I

### Cererea internațională și înregistrarea internațională

## ARTICOLUL 3

### Dreptul de a depune o cerere internațională

Orice resortisant al unui stat care este o parte contractantă ori al unui stat membru al unei organizații interguvernamentale care este parte contractantă sau orice persoană care își are domiciliul, reședința stabilă ori o întreprindere industrială sau comercială efectivă și serioasă cu sediul pe teritoriul unei părți contractante are dreptul să depună o cerere internațională.

## ARTICOLUL 4

### Procedura de depunere a cererii internaționale

1. [*Depunerea directă sau indirectă*] a) Cererea internațională poate fi depusă, la alegerea solicitantului, fie direct la Biroul internațional, fie prin intermediul oficiului părții contractante a solicitantului.

b) În pofida subalin. a), orice parte contractantă poate notifica directorului general printr-o declarație faptul că nu se pot depune cereri internaționale prin intermediul oficiului său.

2. [*Taxa de transmitere în cazul depunerii indirecte*] Oficiul oricărei părți contractante poate cere ca solicitantul să îi verse în propriul cont o taxă de transmitere pentru orice cerere internațională depusă prin intermediul său.

## ARTICOLUL 5

### Conținutul cererii internaționale

1. [*Conținutul obligatoriu al cererii internaționale*] Cererea internațională este redactată în limba oficială prescrisă sau în una dintre limbile oficiale prescise; trebuie să figureze sau să fie anexate:

(i) o cerere de înregistrare internațională conform prezentului act;

(ii) datele prescise cu privire la solicitant;

(iii) numărul prescris de exemplare ale unei reproduceri sau, la alegerea solicitantului, ale mai multor reproduceri diferite ale desenului ori modelului industrial care face obiectul cererii internaționale, prezentate în modul prescris; cu toate acestea, în cazul unui desen industrial (cu două dimensiuni), pentru care o cerere de amânare a publicării este făcută în baza alin. 5, cererea internațională poate fi însoțită de numărul prescris de specimene ale desenului în loc să conțină reproduceri;

(iv) o indicare a produsului sau produselor care constituie desenul ori modelul industrial sau în legătură cu care desenul ori modelul trebuie utilizat, în modul prescris;

(v) o indicare a părților contractante desemnate;

(vi) taxele prescise;

(vii) orice alte indicații prescise.

2. [*Conținutul suplimentar obligatoriu al cererii internaționale*] a) Orice parte contractantă al cărei oficiu este un oficiu care efectuează examinarea și a cărei legislație în momentul în care devine parte la prezentul act solicită ca o cerere de protecție a unui desen sau model industrial să conțină unul sau mai multe dintre elementele menționate la subalin. b) pentru atribuirea, în baza acestei legislații, a unei date de depozit pentru această cerere,

poate notifica aceste elemente directorului general printr-o declarație.

b) Elementele care pot fi notificate în baza subalin. a) sunt următoarele:

(i) indicații privind identitatea creatorului desenului sau modelului industrial care face obiectul cererii;

(ii) o scurtă descriere a reproducerii sau a elementelor caracteristice ale desenului ori modelului industrial care face obiectul cererii;

(iii) o revendicare.

c) În cazul în care cererea internațională conține desemnarea unei părți contractante care a făcut o notificare în baza subalin. a), ea trebuie să conțină, de asemenea, în modul prescris, orice element care a făcut obiectul acestei notificări.

3. [*Alt conținut posibil al cererii internaționale*] Cererea internațională poate conține orice alte elemente menționate în regulamentul de aplicare sau poate fi însoțită de acestea.

4. [*Mai multe desene sau modele industriale în aceeași cerere internațională*] Sub rezerva condițiilor prescrise, o cerere internațională poate conține mai multe desene sau modele industriale.

5. [*Cererea de amânare a publicării*] Cererea internațională poate conține o cerere de amânare a publicării.

#### ARTICOLUL 6

##### Prioritatea

1. [*Revendicarea de prioritate*] a) Cererea internațională poate conține o declarație prin care se revendică, în baza art. 4 din Convenția de la Paris, prioritatea uneia sau mai multor cereri anterioare depuse într-o țară care este parte la această convenție sau pentru o astfel de țară ori la un membru al Organizației Mondiale a Comerțului sau pentru un astfel de membru.

b) Regulamentul de aplicare poate prevedea că declarația menționată la subalin. a) poate fi făcută după depunerea cererii internaționale. În acest caz regulamentul de aplicare prescrie în ce moment această declarație poate fi efectuată cel mai târziu.

2. [*Cererea internațională pe care se bazează o revendicare de prioritate*] De la data depunerii sale cererea internațională are valoarea unui depozit reglementar în sensul art. 4 din Convenția de la Paris, oricare ar fi situația sa ulterioară.

#### ARTICOLUL 7

##### Taxele de desemnare

1. [*Taxa de desemnare prescrisă*] Taxele prescrise cuprind, sub rezerva alin. 2, o taxă de desemnare pentru fiecare parte contractantă desemnată.

2. [*Taxa de desemnare individuală*] Orice parte contractantă al cărei oficiu este un oficiu care efectuează examinarea și orice parte contractantă care este o organizație interguvernamentală pot să notifice directorului general printr-o declarație că pentru orice cerere internațională în care sunt desemnate, precum și pentru reînnoirea oricărei înregistrări internaționale care decurge dintr-o astfel de cerere internațională taxa de desemnare prescrisă, menționată la alin. 1, este înlocuită cu o taxă de desemnare individuală al cărei quantum este indicat în declarație, care poate fi modificat în declarațiile ulterioare. Acest quantum poate fi stabilit de respectiva parte contractantă pentru perioada inițială de protecție și pentru fiecare perioadă de reînnoire sau pentru durata maximă de protecție pe care aceasta o autorizează. Cu toate acestea, nu poate depăși quantumul echivalent celui pe care oficiul respectivei părți contractante ar fi avut dreptul să îl primească de la solicitant pentru o protecție acordată pentru o durată echivalentă aceluiași număr de desene și modele industriale, quantumul în discuție fiind diminuat cu quantumul economiilor rezultate din procedura internațională.

3. [*Transferul taxelor de desemnare*] Taxele de desemnare menționate la alin. 1 și 2 sunt transferate de Biroul internațional părților contractante pentru care acestea au fost plătite.

#### ARTICOLUL 8

##### Corectarea

1. [*Examinarea cererii internaționale*] Dacă Biroul internațional constată că cererea internațională nu îndeplinește în momentul primirii sale la acesta condițiile prezentului act și ale

regulamentului de aplicare, acesta invită solicitantul să o corecteze în termenul prescris.

2. [*Lipsa corectării*] a) Dacă solicitantul nu dă curs invitației în termenul prescris, cererea internațională este considerată, sub rezerva subalin. b), abandonată.

b) În cazul unei neregularități cu privire la art. 5 alin. 2 sau al unei cerințe speciale notificate directorului general de o parte contractantă conform regulamentului de aplicare, dacă solicitantul nu dă curs invitației în termenul prescris, cererea internațională este considerată că nu conține desemnarea acestei părți contractante.

#### ARTICOLUL 9

##### Data de depozit a cererii internaționale

1. [*Cererea internațională depusă direct*] În cazul în care cererea internațională este depusă direct la Biroul internațional, data de depozit este, sub rezerva alin. 3, data la care Biroul internațional primește cererea internațională.

2. [*Cererea internațională depusă indirect*] În cazul în care cererea internațională este depusă prin intermediul oficiului părții contractante a solicitantului, data de depozit este stabilită în modul prescris.

3. [*Cererea internațională cu unele neregularități*] În cazul în care la data la care este primită de Biroul internațional cererea internațională are o neregularitate care este prescrisă ca o neregularitate care implică amânarea datei de depozit a cererii internaționale, data de depozit este data la care corectarea acestei neregularități este primită de Biroul internațional.

#### ARTICOLUL 10

##### Înregistrarea internațională, data înregistrării internaționale, publicarea și copiile confidentiale de pe înregistrarea internațională

1. [*Înregistrarea internațională*] Biroul internațional înregistrează fiecare desen sau model industrial care face obiectul cererii internaționale în momentul primirii sale sau, în cazul în care solicitantul este invitat să corecteze cererea în baza art. 8, de la primirea elementelor necesare pentru corectarea ei. Înregistrarea este efectuată, fie că publicarea este sau nu este amânată, în baza art. 11.

2. [*Data înregistrării internaționale*] a) Sub rezerva subalin. b), data înregistrării internaționale este data de depozit a cererii internaționale.

b) În cazul în care la data la care este primită de Biroul internațional cererea internațională conține o neregularitate cu privire la art. 5 alin. 2, data înregistrării internaționale este data la care corectarea acestei neregularități este primită de Biroul internațional sau, dacă data de depozit a cererii internaționale este ulterioară respectivei date, data de depozit a cererii internaționale.

3. [*Publicarea*] a) Înregistrarea internațională este publicată de Biroul internațional. Publicarea este considerată în toate părțile contractante ca o publicitate suficientă și nici o altă publicitate nu poate fi solicitată din partea titularului.

b) Biroul internațional trimite fiecărui oficiu desemnat un exemplar al înregistrării internaționale publicate.

4. [*Mentținerea secretului înaintea publicării*] Sub rezerva alin. 5 și a art. 11 alin. 4 b), Biroul internațional ține în regim secret fiecare cerere internațională și fiecare înregistrare internațională până la publicare.

5. [*Copiile confidentiale*] a) Imediat după ce înregistrarea a fost efectuată Biroul internațional trimite o copie de pe înregistrarea internațională, precum și orice declarație, document sau specimen pertinent care însoțește cererea internațională fiecărui oficiu care i-a notificat solicitarea de a primi o astfel de copie și care a fost desemnat în cererea internațională.

b) Până la publicarea înregistrării internaționale de Biroul internațional oficiul păstrează în regim secret orice înregistrare internațională a cărei copie i-a fost trimisă de Biroul internațional și nu poate folosi această copie decât în scopul examinării înregistrării internaționale și a cererilor de protecție a desenelor sau modelelor industriale, depuse în partea contractantă pentru care este competent sau pentru această parte contractantă. În special oficiul nu poate divulga conținutul unei astfel de înregistrări internaționale nici unei persoane străine serviciilor sale, alta decât titularul acestei înregistrări internaționale, cu excepția efectuării unei proceduri administrative sau judiciare cu privire la un conflict

referitor la dreptul de a depune cererea internațională pe care se bazează înregistrarea internațională. În cazul unei astfel de proceduri administrative sau judiciare conținutul înregistrării internaționale poate fi divulgat numai cu caracter confidențial părților implicate în procedură, care sunt obligate să respecte caracterul confidențial al divulgării.

#### ARTICOLUL 11

##### Amânarea publicării

1. *[Dispozițiile legislative ale părților contractante referitoare la amânarea publicării]* a) În cazul în care legislația unei părți contractante prevede amânarea publicării unui desen sau model industrial pentru o perioadă inferioară celei care este prescrisă, această parte contractantă notifică directorului general printr-o declarație perioada de amânare autorizată.

b) În cazul în care legislația unei părți contractante nu prevede amânarea publicării unui desen sau model industrial, această parte contractantă notifică acest fapt directorului general printr-o declarație.

2. *[Amânarea publicării]* În cazul în care cererea internațională conține o cerere de amânare a publicării, publicarea intervine:

(i) dacă nici una dintre părțile contractante desemnate în cererea internațională nu a făcut o declarație conform alin. 1, la expirarea perioadei prescrise; sau

(ii) dacă una dintre părțile contractante desemnate în cererea internațională a făcut o declarație, conform alin. 1 a), la expirarea perioadei care este notificată în această declarație sau, dacă mai multe părți contractante desemnate au făcut astfel de declarații, la expirarea celei mai scurte perioade care este notificată în declarațiile lor.

3. *[Tratamentul cererilor de amânare în cazul în care amânarea nu este posibilă în baza legislației aplicabile]* În cazul în care amânarea publicării a fost solicitată și dacă una dintre părțile contractante desemnate în cererea internațională a făcut, în baza alin. 1 b), o declarație conform căreia amânarea publicării nu este posibilă în baza legislației sale:

(i) sub rezerva pct. (ii), Biroul internațional notifică acest fapt solicitantului; dacă în termenul prescris solicitantul nu informează în scris Biroul internațional despre retragerea desemnării respectivei părți contractante, Biroul internațional nu ia în considerare cererea de amânare a publicării;

(ii) dacă, în loc să conțină reproduceri ale desenului sau modelului industrial, cererea internațională ar fi însoțită de specimene ale desenului sau modelului industrial, Biroul internațional nu ia în considerare desemnarea respectivei părți contractante și notifică acest fapt solicitantului.

4. *[Cererea de publicare anticipată a înregistrării internaționale sau de autorizare specială de acces la aceasta]* a) Pe parcursul perioadei de amânare aplicabile în baza alin. 2 titularul poate în orice moment să solicite publicarea unuia, mai multor sau tuturor desenelor ori modelelor industriale care fac obiectul înregistrării internaționale; în acest caz perioada de amânare pentru acest model sau desen industrial ori pentru aceste desene sau modele industriale este considerată că a expirat la data primirii acestei cereri de către Biroul internațional.

b) Pe parcursul perioadei de amânare aplicabile în baza alin. 2 titularul poate, de asemenea, în orice moment, să solicite Biroului internațional să furnizeze unui terț pe care l-a desemnat un extras al unuia, mai multor sau tuturor desenelor ori modelelor industriale care fac obiectul înregistrării internaționale sau să autorizeze accesul acestui terț la acest model sau desen industrial ori la aceste desene sau modele industriale.

5. *[Renunțarea și limitarea]* a) Dacă în orice moment pe parcursul perioadei de amânare aplicabile în baza alin. 2 titularul renunță la înregistrarea internațională cu privire la toate statele contractante desemnate, desenul sau modelul industrial ori desenele sau modelele industriale care fac obiectul înregistrării internaționale nu sunt publicate.

b) Dacă în orice moment pe parcursul perioadei de amânare aplicabile în baza alin. 2 titularul limitează înregistrarea internațională, cu privire la toate părțile contractante desemnate, la unul sau mai multe desene ori modele industriale care fac obiectul înregistrării internaționale, desenul sau modelul industrial

ori desenele sau modelele industriale care fac obiectul înregistrării internaționale nu sunt publicate.

6. *[Publicarea și furnizarea de reproduceri]* a) La expirarea oricărei perioade de amânare aplicabile în baza dispozițiilor prezentei articole Biroul internațional publică înregistrarea internațională sub rezerva achitării taxelor prescrise. Dacă aceste taxe nu sunt achitate în modul prescris, înregistrarea internațională este radiată și publicarea nu este efectuată.

b) În cazul în care cererea internațională ar fi însoțită de unul sau de mai multe specimene ale desenului industrial, conform art. 5 alin. 1 (iii), titularul transmite Biroului internațional în termenul prescris numărul prescris de exemplare ale unei reproduceri a fiecărui desen ori model industrial care face obiectul acestei cereri. În măsura în care titularul nu efectuează acest lucru înregistrarea internațională este radiată și publicarea nu este efectuată.

#### ARTICOLUL 12

##### Refuzul

1. *[Dreptul de refuz]* Oficiul unei părți contractante desemnate poate, în cazul în care condițiile în care legislația acestei părți contractante subordonează protecția nu sunt întrunite în ceea ce privește unul, mai multe sau toate desenele ori modelele industriale care fac obiectul unei înregistrări internaționale, să refuze, în parte sau în totalitate, efectele înregistrării internaționale pe teritoriul respectivei părți contractante; cu toate acestea, nici un oficiu nu poate refuza, în parte sau în totalitate, efectele unei înregistrări internaționale pe motiv că cererea internațională nu satisface în privința formei sau a conținutului său, în baza legislației părții contractante respective, cerințele care sunt enunțate în prezentul act sau în regulamentul de aplicare ori cerințele care se adaugă sau care diferă de acesta.

2. *[Notificarea refuzului]* a) Refuzul efectelor unei înregistrări internaționale este comunicat în termenul prescris de oficiul Biroului internațional printr-o notificare de refuz.

b) Orice notificare de refuz indică toate motivele pe care se bazează refuzul.

3. *[Transmiterea notificării de refuz; mijloace de recurs]* a) Biroul internațional transmite fără întârziere titularului o copie de pe notificarea de refuz.

b) Titularul dispune de aceleași mijloace de recurs dacă un desen sau model industrial care face obiectul înregistrării internaționale făcuse obiectul unei cereri de protecție în baza legislației aplicabile la oficiul care a comunicat refuzul. Aceste mijloace de recurs cuprind, cel puțin, posibilitatea unei revizuirii sau a unei reexaminări a refuzului ori a unui recurs împotriva refuzului.

4. *[Retragerea refuzului]* Orice refuz poate fi retras, în parte sau în totalitate, în orice moment de oficiul care l-a comunicat.

#### ARTICOLUL 13

##### Cerințe speciale privind unitatea desenului sau a modelului industrial

1. *[Notificarea cerințelor speciale]* Orice parte contractantă a cărei legislație în momentul în care devine parte la prezentul act solicită ca desenele sau modelele industriale care fac obiectul aceleiași cereri să satisfacă regula de unitate de concepție, de unitate de producție sau de unitate de utilizare ori să aparțină aceluiași ansamblu de articole sau aceleiași compoziții de articole sau ca un singur desen ori model industrial independent și distinct să poată fi revendicat în aceeași cerere poate notifica această cerință directorului general printr-o declarație. Cu toate acestea, o astfel de declarație nu afectează dreptul solicitantului unei cereri internaționale, chiar dacă aceasta desemnează partea contractantă care a făcut această declarație, de a include mai multe desene sau modele industriale în această cerere conform art. 5 alin. 4.

2. *[Efectul declarației]* Această declarație permite oficiului părții contractante care a făcut-o să refuze efectele înregistrării internaționale conform art. 12 alin. 1 până în momentul în care se îndeplinește cerința notificată de această parte contractantă.

3. *[Taxele suplimentare datorate în cazul divizării unei înregistrări]* Dacă în urma unei notificări de refuz în baza alin. 2 o înregistrare internațională este divizată la oficiul implicat pentru a remedia un motiv de refuz indicat în notificare, acest oficiu are dreptul de a percepe o taxă pentru fiecare cerere internațională suplimentară care ar fi fost necesară pentru evitarea acestui motiv de refuz.

## ARTICOLUL 14

**Efectele înregistrării internaționale**

1. [*Efectele identice cu cele ale unei cereri conform legislației aplicabile*] De la data înregistrării internaționale aceasta produce în fiecare parte contractantă desemnată cel puțin aceleași efecte ca o cerere depusă în mod reglementar în vederea obținerii protecției desenului sau modelului industrial în baza legislației acestei părți contractante.

2. [*Efectele identice cu cele ale acordării unei protecții conform legislației aplicabile*] a) În fiecare parte contractantă desemnată al cărei oficiu nu a comunicat refuzul conform art. 11 înregistrarea internațională produce aceleași efecte ca acordarea protecției desenului sau modelului industrial în baza legislației acestei părți contractante, cel mai târziu de la data expirării termenului pe parcursul căruia ea poate comunica un refuz sau, în cazul în care o parte contractantă a făcut o declarație în această privință în baza regulamentului de aplicare, cel mai târziu în momentul specificat în această declarație.

b) În cazul în care oficiul unei părți contractante desemnate a comunicat un refuz și a retras ulterior acest refuz, în parte sau în totalitate, înregistrarea internațională produce în această parte contractantă, în măsura în care refuzul este retras, aceleași efecte ca acordarea protecției desenului sau modelului industrial în baza legislației respectivei părți contractante, cel mai târziu de la data la care refuzul a fost retras.

c) Efectele atribuite înregistrării internaționale în baza prezentului alineat se aplică desenelor sau modelelor industriale care fac obiectul acestei înregistrări în modul în care au fost primite de la Biroul internațional de către oficiul desemnat sau, dacă este cazul, în modul în care au fost modificate în timpul procedurii în fața acestui oficiu.

3. [*Declarația privind efectul desemnării părții contractante a solicitantului*] a) Orice parte contractantă al cărei oficiu este un oficiu care efectuează examinarea poate, printr-o declarație, să notifice directorului general că, în cazul în care această parte contractantă este cea a solicitantului, desemnarea acestei părți contractante într-o înregistrare internațională este fără efect.

b) În cazul în care o parte contractantă care a făcut declarația menționată la subalin. a) este indicată într-o cerere internațională ca partea contractantă a solicitantului și, în același timp, ca o parte contractantă desemnată, Biroul internațional nu ia în considerare desemnarea acestei părți contractante.

## ARTICOLUL 15

**Invalidarea**

1. [*Posibilitatea titularului de a-și apăra drepturile*] Invalidarea parțială sau totală de către autoritățile competente ale unei părți contractante desemnate a efectelor înregistrării internaționale pe teritoriul acestei părți contractante nu poate fi pronunțată fără ca titularului să i se fi acordat în timp util posibilitatea de a-și apăra drepturile.

2. [*Notificarea invalidării*] Oficiul părții contractante pe teritoriul căreia efectele înregistrării internaționale au fost invalidate notifică invalidarea Biroului internațional în momentul în care a luat cunoștință de aceasta.

## ARTICOLUL 16

**Înscrierea de modificări și alte aspecte privind înregistrările internaționale**

1. [*Înscrierea de modificări și alte aspecte*] Biroul internațional înscrie în registrul internațional, în modul prescris:

(i) orice schimbare de titular al înregistrării internaționale cu privire la una, mai multe sau la toate părțile contractante desemnate și cu privire la unul, mai multe sau la toate desenele ori modelele industriale care fac obiectul înregistrării internaționale, sub rezerva ca noul proprietar să aibă dreptul de a depune o cerere internațională în baza art. 3;

(ii) orice schimbare de nume sau de adresă a titularului;

(iii) numirea unui mandatar al solicitantului sau al titularului și orice altă dată pertinentă în privința acestui mandatar;

(iv) orice renunțare a titularului la înregistrarea internațională cu privire la una, mai multe sau la toate părțile contractante desemnate;

(v) orice limitare a înregistrării internaționale la unul sau mai multe desene ori modele industriale care fac obiectul acesteia, făcută de titular cu privire la una, mai multe sau la toate părțile contractante desemnate;

(vi) orice invalidare de către autoritățile competente ale unei părți contractante desemnate, pe teritoriul acestei părți contractante, a efectelor înregistrării internaționale cu privire la unul, mai multe sau la toate desenele ori modelele industriale care fac obiectul acestei înregistrări;

(vii) orice altă dată pertinentă indicată în regulamentul de aplicare, cu privire la drepturile asupra unuia, mai multor sau tuturor desenelor ori modelelor industriale care fac obiectul înregistrării internaționale.

2. [*Efectele înscrierii în registrul internațional*] Orice înscriere menționată la pct. (i), (ii), (iv), (v), (vi) și (vii) ale alin. 1 produce aceleași efecte dacă ar fi fost efectuată în registrul oficiului fiecărei părți contractante implicate, cu excepția cazului în care o parte contractantă poate printr-o declarație să notifice directorului general că o înscriere menționată la pct. (i) al alin. 1 nu produce respectivele efecte în această parte contractantă atâta timp cât oficiul acestei părți contractante nu a primit declarațiile sau documentele menționate în declarația sus-menționată.

3. [*Taxele*] Orice înscriere efectuată în baza alin. 1 poate da naștere la plata unei taxe.

4. [*Publicarea*] Biroul internațional publică o înștiințare cu privire la orice înscriere efectuată în baza alin. 1. Biroul internațional trimite un exemplar al publicării înștiințării la oficiul fiecărei părți contractante implicate.

## ARTICOLUL 17

**Perioada inițială, reinnoirea înregistrării internaționale și durata protecției**

1. [*Perioada inițială a înregistrării internaționale*] Înregistrarea internațională este efectuată pentru o perioadă inițială de 5 ani.

2. [*Reinnoirea înregistrării internaționale*] Înregistrarea internațională poate fi reinnoită pentru perioade suplimentare de 5 ani, conform procedurii prescrise și sub rezerva achitării taxelor prescrise.

3. [*Durata protecției în părțile contractante desemnate*] a) Cu condiția ca înregistrarea internațională să fie reinnoită și sub rezerva subalin. b), durata protecției în fiecare parte contractantă desemnată este de 15 ani de la data înregistrării internaționale.

b) În cazul în care legislația unei părți contractante desemnate prevede o durată de protecție mai mare de 15 ani pentru un desen sau model industrial căruia i s-a acordat protecție în baza acestei legislații, durata protecției este, cu condiția ca înregistrarea internațională să fie reinnoită, aceeași ca cea pe care o prevede legislația acestei părți contractante.

c) Fiecare parte contractantă notifică directorului general printr-o declarație durata maximă de protecție prevăzută în legislația sa.

4. [*Posibilitatea de reinnoire limitată*] Reinnoirea înregistrării internaționale poate fi efectuată pentru una, mai multe sau toate părțile contractante desemnate și pentru unul, mai multe sau toate desenele și modelele industriale care fac obiectul înregistrării internaționale.

5. [*Înscrierea și publicarea reinnoirii*] Biroul internațional înscrie reinnoirile în registrul internațional și publică o înștiințare cu privire la acest lucru. Biroul internațional trimite un exemplar al publicării înștiințării la oficiul fiecărei părți contractante implicate.

## ARTICOLUL 18

**Informații referitoare la înregistrările internaționale publicate**

1. [*Accesul la informare*] Biroul internațional furnizează oricărei persoane solicitante, în schimbul achitării taxei prescrise, extrase din registrul internațional sau informații cu privire la conținutul registrului internațional în ceea ce privește orice înregistrare internațională publicată.

2. [*Scutirea de legalizare*] Extrasele din registrul internațional furnizate de Biroul internațional sunt scutite de orice cerință de legalizare în fiecare parte contractantă.

## CAPITOLUL II

## Dispoziții administrative

## ARTICOLUL 19

## Oficiu comun mai multor state

1. [Notificarea referitoare la un oficiu comun] Dacă mai multe state care au intenția să devină parte la prezentul act au realizat sau dacă mai multe state care sunt parte la prezentul act convin să realizeze unificarea legislațiilor lor naționale cu privire la desene și modele industriale, acestea pot notifica directorului general:

(i) că un oficiu comun se va substitui oficiului național al fiecăruia dintre ele; și

(ii) că totalitatea teritoriilor lor respective cărora li se aplică legislația unificată va trebui considerată ca o singură parte contractantă pentru aplicarea art. 1, 3–18 și 31.

2. [Momentul efectuării notificării] Notificarea menționată la alin. 1 este efectuată:

(i) cu privire la statele care au intenția să devină parte la prezentul act, în momentul depunerii instrumentelor menționate la art. 27 alin. 2;

(ii) cu privire la statele care sunt parte la prezentul act, în orice moment după unificarea legislațiilor lor naționale.

3. [Data producerii efectelor notificării] Notificarea menționată la alin. 1 și 2 produce efecte:

(i) cu privire la statele care au intenția să devină parte la prezentul act, în momentul în care aceste state devin legate prin prezentul act;

(ii) cu privire la statele care sunt parte la prezentul act, la 3 luni de la data comunicării făcute de directorul general celorlalte părți contractante sau la orice dată ulterioară indicată în notificare.

## ARTICOLUL 20

## Apartenența la Uniunea de la Haga

Părțile contractante sunt membre ale aceleiași uniuni ca și statele care sunt parte la Actul din 1934 sau la Actul din 1960.

## ARTICOLUL 21

## Adunarea

1. [Componenta] a) Părțile contractante sunt membre ale aceleiași adunări ca și statele care sunt legate prin art. 2 din actul complementar din 1967.

b) Fiecare membru al Adunării este reprezentat printr-un delegat care poate fi asistat de supleanți, consilieri și experți și fiecare delegat nu poate reprezenta decât o singură parte contractantă.

c) Membrii Uniunii care nu sunt membri ai Adunării sunt admisi la reuniunile Adunării în calitate de observatori.

2. [Funcțiile] a) Adunarea:

(i) se ocupă de toate aspectele cu privire la menținerea și dezvoltarea Uniunii și la aplicarea prezentului act;

(ii) își exercită drepturile care îi sunt conferite în mod special și se achită de sarcinile care îi sunt atribuite în mod special în termenii prezentului act sau ai Actului complementar din 1967;

(iii) dă directive directorului general cu privire la pregătirea conferințelor de revizuire și decide convocarea acestor conferințe;

(iv) modifică regulamentul de aplicare;

(v) examinează și aprobă rapoartele și activitățile directorului general referitoare la Uniune și îi dă toate instrucțiunile utile cu privire la aspectele care țin de competența acesteia;

(vi) stabilește programul, adoptă bugetul biennial al Uniunii și aprobă conturile sale de închidere;

(vii) adoptă regulamentul financiar al Uniunii;

(viii) creează comitetele și grupele de lucru pe care le consideră utile pentru a se permite realizarea obiectivelor Uniunii;

(ix) sub rezerva alin. 1c), decide care state, organizații interguvernamentale și organizații neguvernamentale vor fi admise la reuniunile sale în calitate de observatori;

(x) întreprinde orice altă acțiune corespunzătoare în vederea realizării obiectivelor Uniunii și se achită de orice alte funcții utile în cadrul prezentului act.

b) În privința aspectelor care interesează în egală măsură alte uniuni administrate de Organizație, Adunarea decide după ce a luat cunoștință de înștiințarea Comitetului de coordonare al Organizației.

3. [Cvorumul] a) Jumătate din numărul membrilor Adunării care sunt state și care au drept de vot asupra unui anumit aspect constituie cvorumul în scopul votării asupra acestui aspect.

b) Sub rezerva dispozițiilor subalin. a), dacă în timpul unei sesiuni numărul membrilor Adunării care sunt state, care au drept de vot asupra unui anumit aspect și care sunt reprezentați este mai mic de jumătate, dar este egal sau superior unei treimi din numărul membrilor Adunării care sunt state și care au drept de vot asupra acestui aspect, Adunarea poate lua decizii; cu toate acestea, deciziile Adunării, cu excepția celor care se referă la procedura sa, nu devin executorii decât în cazul în care condițiile enunțate ulterior sunt îndeplinite. Biroul internațional comunică respectivele decizii membrilor Adunării care sunt state, care au drept de vot asupra respectivului aspect și care nu erau reprezentate, invitându-le să își exprime în scris, în termen de 3 luni de la data comunicării, votul sau abținerea. Dacă la expirarea acestui termen numărul respectivilor membri care și-au exprimat astfel votul sau abținerea este cel puțin egal cu numărul membrilor care lipseau pentru ca cvorumul să fie atins în timpul sesiunii, respectivele decizii devin executorii, cu condiția ca în același timp majoritatea necesară să rămână întrunită.

4. [Luarea de decizii în cadrul Adunării] a) Adunarea depune toate eforturile de a lua decizii prin consens.

b) În cazul în care nu este posibil să se ajungă la o decizie prin consens, decizia asupra aspectului examinat este supusă la vot. În acest caz:

(i) fiecare parte contractantă care este un stat dispune de un vot și votează numai în nume propriu; și

(ii) orice parte contractantă care este o organizație interguvernamentală poate participa la vot în locul statelor sale membre cu un număr de voturi egal cu numărul statelor sale membre care sunt parte la prezentul act; nici o organizație interguvernamentală nu participă la vot dacă unul dintre statele sale membre își exercită dreptul de vot și invers.

c) În privința aspectelor care nu se referă decât la statele legate prin art. 2 din Actul complementar din 1967, părțile contractante care nu sunt legate prin respectivul articol nu au drept de vot, în timp ce, în privința aspectelor care nu se referă decât la părțile contractante, numai acestea din urmă au drept de vot.

5. [Majoritatea] a) Sub rezerva art. 24 alin. 2 și a art. 26 alin. 2, deciziile Adunării sunt luate cu majoritatea a două treimi din numărul voturilor exprimate.

b) Abținerea nu se consideră vot.

6. [Sesiunile] a) Adunarea se reunește o dată la 2 ani în sesiune ordinară la convocarea directorului general și, în afara cazurilor excepționale, pe parcursul aceleiași perioade și în aceleași locuri ca Adunarea generală a Organizației.

b) Adunarea se reunește în sesiune extraordinară la convocarea directorului general, acesta acționând fie la solicitarea unei părți din numărul membrilor Adunării, fie din proprie inițiativă.

c) Ordinea de zi a fiecărei sesiuni este stabilită de directorul general.

7. [Regulamentul interior] Adunarea adoptă propriul regulament interior.

## ARTICOLUL 22

## Biroul internațional

1. [Funcțiile administrative] a) Înregistrarea internațională și sarcinile conexe, precum și celelalte sarcini administrative cu privire la Uniune sunt asigurate de Biroul internațional.

b) În mod special Biroul internațional pregătește reuniunile și asigură secretariatul Adunării și al comitetelor de experți și grupele de lucru pe care le poate crea.

2. [Directorul general] Directorul general ocupă cea mai înaltă funcție din Uniune și o reprezintă.

3. [Alte reuniuni decât sesiunile Adunării] Directorul general convoacă orice comitet sau grupă de lucru creată de Adunare și orice altă reuniune care se ocupă de aspecte care interesează Uniunea.

4. [Rolul Biroului internațional la Adunare și la alte reuniuni] a) Directorul general și persoanele desemnate de acesta iau parte fără drept de vot la toate reuniunile Adunării și ale comitetelor și grupelor de lucru create de Adunare, precum și la orice altă reuniune convocată de directorul general sub auspiciile Uniunii.

b) Directorul general sau un membru al personalului desemnat de acesta este din oficiu secretar al Adunării și al comitetelor, grupelor de lucru și al altor reuniuni menționate la subalin. a).

5. [Conferințele] a) Biroul internațional, conform directivelor Adunării, pregătește conferințele de revizuire.

b) Biroul internațional poate consulta organizații interguvernamentale, precum și organizații neguvernamentale internaționale și naționale cu privire la pregătirea acestor conferințe.

c) Directorul general și persoanele desemnate de acesta iau parte fără drept de vot la dezbaterile conferințelor de revizuire.

6. [Alte funcții] Biroul internațional îndeplinește toate celelalte sarcini care îi sunt atribuite în legătură cu prezentul act.

#### ARTICOLUL 23

##### Finanțe

1. [Bugetul] a) Uniunea are un buget.

b) Bugetul Uniunii cuprinde încasările și cheltuielile proprii ale Uniunii și contribuția sa la bugetul cheltuielilor comune ale uniunilor administrate de Organizație.

c) Sunt considerate cheltuieli comune ale uniunilor cheltuielile care nu sunt atribuite în mod exclusiv Uniunii, ci și uneia sau mai multor alte uniuni administrate de Organizație. Partea Uniunii la aceste cheltuieli comune este proporțională cu beneficiul pe care aceste cheltuieli îl prezintă pentru ea.

2. [Coordonarea cu bugetele altor uniuni] Bugetul Uniunii este stabilit ținându-se seama de cerințele de coordonare cu bugetele altor uniuni administrate de Organizație.

3. [Sursele de finanțare a bugetului] Bugetul Uniunii este finanțat din următoarele surse:

(i) taxele referitoare la înregistrările internaționale;

(ii) sumele datorate pentru celelalte servicii oferite de Biroul internațional în numele Uniunii;

(iii) produsul vânzării publicațiilor Biroului internațional cu privire la Uniune și drepturile aferente acestor publicații;

(iv) donațiile, dispozițiile testamentare și subvențiile;

(v) chiriiile, dobânzile și alte diverse venituri.

4. [Stabilirea taxelor și a sumelor datorate; quantumul bugetului] a) Quantumul taxelor menționate la alin. 3(i) este stabilit de Adunare la propunerea directorului general. Sumele datorate menționate la alin. 3(ii) sunt stabilite de directorul general și sunt aplicabile în mod provizoriu până în momentul în care Adunarea se pronunță la următoarea sa sesiune.

b) Quantumul taxelor menționate la alin. 3(i) este stabilit astfel încât încasările Uniunii care provin din taxe și din alte surse de venituri să permită cel puțin acoperirea tuturor cheltuielilor Biroului internațional care interesează Uniunea.

c) În cazul în care bugetul nu este adoptat înaintea începerii unui nou exercițiu bugetul anului precedent este reinnoit conform modalităților prevăzute de regulamentul financiar.

5. [Fondul de rulment] Uniunea are un fond de rulment constituit din excedentele de încasări și, dacă aceste excedente nu sunt suficiente, dintr-un vărsământ unic efectuat de fiecare membru al Uniunii. Dacă fondul devine insuficient, Adunarea decide creșterea acestuia. Proporția și modalitățile de vărsământ sunt stabilite de Adunare la propunerea directorului general.

6. [Avansurile aprobate de statul gazdă] a) Acordul de sediu încheiat cu statul pe teritoriul căruia Organizația își are sediul prevede ca, dacă fondul de rulment nu este suficient, acest stat să acorde avansuri. Quantumul acestor avansuri și condițiile în care sunt acordate fac obiectul, în fiecare caz, unor acorduri separate între statul în cauză și Organizație.

b) Statul menționat la subalin. a) și Organizația au fiecare dreptul să denunțe angajamentul de a acorda avansuri prin intermediul unei notificări scrise. Denunțarea produce efecte la 3 ani de la încheierea anului în cursul căruia a fost notificată.

7. [Verificarea conturilor] Verificarea conturilor este asigurată, conform modalităților prevăzute de regulamentul financiar, de unul sau mai multe state membre ale Uniunii sau de controlori externi care sunt desemnați de Adunare, cu consimțământul acestora.

#### ARTICOLUL 24

##### Regulamentul de aplicare

1. [Obiectul] Regulamentul de aplicare determină modalitățile de aplicare a prezentului act. Regulamentul cuprinde în special dispoziții referitoare la:

(i) aspecte care, în termenii prezentului act, trebuie să facă obiect de prescripții;

(ii) detalii destinate să completeze dispozițiile prezentului act sau toate detaliile utile pentru aplicarea lor;

(iii) toate cerințele, aspectele sau procedurile de ordin administrativ.

2. [Modificarea unor dispoziții ale regulamentului de aplicare]

a) Regulamentul de aplicare poate specifica că unele dintre dispozițiile sale pot fi modificate numai în unanimitate sau numai cu majoritate de patru cincimi.

b) Pentru ca cerința unanimității sau a unei majorități de patru cincimi să nu se mai aplice în viitor pentru modificarea unei dispoziții a regulamentului de aplicare, se solicită unanimitatea.

c) Pentru ca cerința unanimității sau a unei majorități de patru cincimi să se aplice în viitor pentru modificarea unei dispoziții a regulamentului de aplicare, se solicită o majoritate de patru cincimi.

3. [Divergența între prezentul act și regulamentul de aplicare] În cazul divergenței între dispozițiile prezentului act și cele ale regulamentului de aplicare, primele au prioritate.

#### CAPITOLUL III

##### Revizuire și modificare

#### ARTICOLUL 25

##### Revizuirea prezentului act

1. [Conferințele de revizuire] Prezentul act poate fi revizuit de o conferință a părților contractante.

2. [Revizuirea sau modificarea unor articole] Art. 21, 22, 23 și 26 pot fi modificate fie printr-o conferință de revizuire, fie de către Adunare conform dispozițiilor art. 26.

#### ARTICOLUL 26

##### Modificarea unor articole de către Adunare

1. [Propunerile de modificare] a) Propuneri de modificare a art. 21, 22, 23 și a prezentului articol de către Adunare pot fi prezentate de orice parte contractantă sau de directorul general.

b) Aceste propuneri sunt comunicate de directorul general părților contractante cu cel puțin 6 luni înainte de a fi supuse examinării Adunării.

2. [Majoritatea] Adoptarea oricărei modificări a articolelor menționate la alin. 1 necesită o majoritate de trei pătrimi; cu toate acestea, adoptarea oricărei modificări a art. 21 sau a prezentului alineat necesită o majoritate de patru cincimi.

3. [Intrarea în vigoare] a) Cu excepția cazului în care subalin. b) se aplică, orice modificare a articolelor menționate la alin. 1 intră în vigoare la o lună după ce directorul general a primit, din partea a trei pătrimi din numărul părților contractante care erau membre ale Adunării în momentul în care modificarea a fost adoptată și care aveau drept de vot cu privire la această modificare, notificări scrise care se referă la acceptarea acestei modificări în conformitate cu regulile lor constituționale respective.

b) O modificare a art. 21 alin. 3 sau 4 ori a prezentului subalineat nu intră în vigoare dacă în cele 6 luni ulterioare adoptării sale de Adunare o parte contractantă notifică directorului general că nu acceptă această modificare.

c) Orice modificare ce intră în vigoare conform dispozițiilor prezentului alineat leagă toate statele și toate organizațiile interguvernamentale care sunt părți contractante în momentul în care modificarea intră în vigoare sau care devin părți contractante la o dată ulterioară.

#### CAPITOLUL IV

##### Clauze finale

#### ARTICOLUL 27

##### Condiții și modalități de a deveni parte la prezentul act

1. [Condiții de îndeplinire] Sub rezerva alin. 2 și 3 și a art. 8: (i) orice stat membru al Organizației poate semna prezentul act și poate deveni parte la acesta;

(ii) orice organizație interguvernamentală care girează un oficiu la care protecția desenelor și modelelor industriale poate fi obținută cu efect pe teritoriul pe care se aplică tratatul constitutiv al organizației interguvernamentale poate semna prezentul act și



poate deveni parte la acesta, sub rezerva ca cel puțin unul dintre statele membre ale sale să fie membru al Organizației și ca acest oficiu să nu fi făcut obiectul unei notificări în baza art. 19.

2. *[Ratificarea sau aderarea]* Orice stat sau organizație interguvernamentală menționată la alin. 1 poate depune:

(i) un instrument de ratificare, dacă a semnat prezentul act; sau

(ii) un instrument de aderare, dacă nu a semnat prezentul act.

3. *[Data producerii de efecte ale depunerii]* a) Sub rezerva subalin. b)–d), data producerii de efecte ale depunerii unui instrument de ratificare sau de aderare este data la care acest instrument este depus.

b) Data producerii de efecte ale depunerii instrumentului de ratificare sau de aderare al oricărui stat pentru care protecția desenelor și modelelor industriale poate fi obținută numai prin intermediul oficiului girat de o organizație interguvernamentală la care acest stat este membru este data la care instrumentul acestei organizații interguvernamentale este depus, dacă această dată este ulterioară datei la care instrumentul respectivului stat a fost depus.

c) Data producerii de efecte ale depunerii oricărui instrument de ratificare sau de aderare care conține notificarea menționată la art. 19 sau care este însoțit de aceasta este data la care este depus ultimul dintre instrumentele statelor membre ale grupului de state care au efectuat respectiva ratificare.

d) Orice instrument de ratificare sau de aderare a unui stat poate conține o declarație sau poate fi însoțit de o declarație, în termenii căreia nu trebuie să fie considerat depus decât dacă instrumentul unui alt stat sau al unei organizații interguvernamentale ori cele ale altor două state sau cele ale unui alt stat și al unei organizații interguvernamentale, ale căror nume sunt menționate și care îndeplinesc condițiile necesare pentru a deveni parte la prezentul act, sunt, de asemenea, depuse. Instrumentul care conține o astfel de declarație sau care este însoțit de o astfel de declarație este considerat că a fost depus în ziua în care condiția indicată în declarație este îndeplinită. Cu toate acestea, în cazul în care un instrument indicat în declarație conține el însuși o declarație de același tip sau este el însuși însoțit de o declarație de același tip, acest instrument este considerat depus în ziua în care condiția indicată în această din urmă declarație este îndeplinită.

e) Orice declarație făcută în baza subalin. d) poate în orice moment să fie retrasă, în parte sau în totalitate. Retragera produce efecte la data la care notificarea de retragere este primită de directorul general.

## ARTICOLUL 28

### Data producerii de efecte ale ratificărilor și aderărilor

1. *[Instrumentele de luat în considerare]* În sensul prezentului articol, sunt luate în considerare numai instrumentele de ratificare sau de aderare care sunt depuse de statele ori de organizațiile interguvernamentale menționate la art. 27 alin. 1 și pentru care condițiile art. 27 alin. 3, care determină data producerii de efecte, sunt îndeplinite.

2. *[Intrarea în vigoare a prezentului act]* Prezentul act intră în vigoare la 3 luni după ce 6 state și-au depus instrumentul de ratificare sau de aderare, cu condiția ca, după statisticile anuale cele mai recente, reunite de Biroul internațional, cel puțin 3 dintre aceste state să îndeplinească cel puțin una dintre următoarele condiții:

(i) cel puțin 3.000 de cereri de protecție pentru desene sau modele industriale au fost depuse în statul luat în considerare sau pentru acest stat; sau

(ii) cel puțin 1.000 de cereri de protecție pentru desene sau modele industriale au fost depuse în statul luat în considerare sau pentru acesta de către rezidenții altor state decât acest stat.

3. *[Intrarea în vigoare a ratificărilor și aderărilor]* a) Orice stat sau orice organizație interguvernamentală care și-a depus instrumentul de ratificare sau de aderare cu cel puțin 3 luni înaintea intrării în vigoare a prezentului act devine legată de acesta la data intrării sale în vigoare.

b) Orice alt stat sau organizație interguvernamentală devine legată de prezentul act la 3 luni de la data la care și-a depus

instrumentul de ratificare sau de aderare ori la orice dată ulterioară indicată în acest instrument.

## ARTICOLUL 29

### Interzicerea de a face rezerve

Nici o rezervă nu poate fi făcută cu privire la prezentul act.

## ARTICOLUL 30

### Declarații făcute de părțile contractante

1. *[Momentul efectuării declarațiilor]* Orice declarație, conform art. 4 alin. 1b), art. 5 alin. 2a), art. 7 alin. 2, art. 11 alin. 1, art. 13 alin. 1, art. 14 alin. 3, art. 16 alin. 2 sau art. 17 alin. 3c), poate fi făcută:

(i) în momentul depunerii unui instrument menționat la art. 27 alin. 2, caz în care produce efecte la data la care statul sau organizația interguvernamentală care a făcut declarația devine legată de prezentul act; sau

(ii) după depunerea unui instrument menționat la art. 27 alin. 2, caz în care produce efecte la 3 luni de la data primirii sale de directorul general sau la orice dată ulterioară care este indicată, dar nu se aplică decât la înregistrările internaționale a căror dată este identică sau ulterioară datei la care a produs efecte.

2. *[Declarațiile statelor care au un oficiu comun]* În pofida alin. 1, orice declarație menționată la respectivul alineat care a fost făcută de un stat care a notificat directorului general, în același timp cu unul sau mai multe alte state, în baza art. 19 alin. 1, înlocuirea cu un oficiu comun a oficiilor lor naționale nu produce efecte decât dacă acest alt stat sau aceste alte state fac o declarație corespunzătoare.

3. *[Retragerea de declarații]* Orice declarație menționată la alin. 1 poate fi retrasă în orice moment printr-o notificare adresată directorului general. O astfel de retragere produce efecte la 3 luni de la data primirii notificării de către directorul general sau la orice dată ulterioară indicată în notificare. În cazul unei declarații conform art. 7 alin. 2, retragerea nu are repercusiuni asupra cererilor internaționale depuse înaintea producerii de efecte ale respectivei retrageri.

## ARTICOLUL 31

### Aplicabilitatea actelor din 1934 și 1960

1. *[Relațiile dintre statele care sunt parte în același timp la prezentul act și la Actul din 1934 sau la Actul din 1960]* Numai prezentul act leagă în relațiile lor reciproce statele care sunt parte în același timp la prezentul act și la Actul din 1934 sau la Actul din 1960. Cu toate acestea respectivele state sunt obligate să aplice în relațiile lor reciproce dispozițiile Actului din 1934 sau ale Actului din 1960, după caz, la desenele și modelele industriale depuse la Biroul internațional anterior datei la care prezentul act le leagă în relațiile lor reciproce.

2. *[Relațiile dintre statele care sunt parte în același timp la prezentul act și la Actul din 1934 sau la Actul din 1960 și statele care sunt parte la Actul din 1934 sau la Actul din 1960 și nu sunt parte la prezentul act]* a) Orice stat care este parte în același timp la prezentul act și la Actul din 1934 este obligat să aplice dispozițiile Actului din 1934 în relațiile sale cu statele care sunt parte la Actul din 1934 fără a fi în același timp parte la Actul din 1960 sau la prezentul act.

b) Orice stat care este parte în același timp la prezentul act și la Actul din 1960 este obligat să aplice dispozițiile Actului din 1960 în relațiile sale cu statele care sunt parte la Actul din 1960 fără a fi în același timp parte la prezentul act.

## ARTICOLUL 32

### Denunțarea prezentului act

1. *[Notificarea]* Orice parte contractantă poate denunța prezentul act printr-o notificare adresată directorului general.

2. *[Producerea de efecte]* Denunțarea produce efecte la un an de la data la care directorul general a primit notificarea sau la orice dată ulterioară indicată în notificare. Denunțarea nu are nici o repercusiune asupra aplicării prezentului act la cererile internaționale care sunt în instanță și la înregistrările internaționale

care sunt în vigoare, în ceea ce privește partea contractantă în cauză, în momentul producerii de efecte ale denunțării.

## ARTICOLUL 33

**Limbile oficiale ale prezentului act; semnarea**

1. [*Textele originale; textele oficiale*] a) Prezentul act este semnat într-un singur exemplar original în limbile franceză, engleză, arabă, chineză, spaniolă și rusă, toate aceste texte fiind considerate autentice în egală măsură.

b) Textele oficiale sunt stabilite de directorul general, după consultarea guvernelor interesate, în alte limbi oficiale pe care Adunarea le poate indica.

2. [*Termenul de semnare*] Prezentul act rămâne deschis semnării la sediul Organizației timp de un an de la adoptarea sa.

## ARTICOLUL 34

**Depozitarul**

Directorul general este depozitarul prezentului act.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Actului  
de la Geneva al Aranjamentului de la Haga  
privind înregistrarea internațională a desenelor  
și modelelor industriale, adoptat la 2 iulie 1999**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Actului de la Geneva al Aranjamentului de la Haga privind înregistrarea internațională a desenelor și modelelor industriale, adoptat la 2 iulie 1999, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 20 februarie 2001.  
Nr. 49.

★

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T**

**privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene pentru protecția drepturilor  
omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, Convenția  
privind drepturile omului și biomedicina, semnată la Oviedo la 4 aprilie 1997,  
și a Protocolului adițional la Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului  
și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, referitor la interzicerea clonării  
ființelor umane, semnat la Paris la 12 ianuarie 1998**

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se supun spre ratificare Parlamentului Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, Convenția privind drepturile omului și biomedicina, semnată la Oviedo la 4 aprilie 1997, și Protocolul

adițional la Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, referitor la interzicerea clonării ființelor umane, semnat la Paris la 12 ianuarie 1998.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.**

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

București, 4 octombrie 1999.  
Nr. 324.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**privind ratificarea Convenției europene pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, Convenția privind drepturile omului și biomedicina, semnată la Oviedo la 4 aprilie 1997, și a Protocolului adițional la Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, referitor la interzicerea clonării ființelor umane, semnat la Paris la 12 ianuarie 1998**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, Convenția privind drepturile omului și biomedicina, semnată la Oviedo la 4 aprilie

1997, și Protocolul adițional la Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, referitor la interzicerea clonării ființelor umane, semnat la Paris la 12 ianuarie 1998.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 11 mai 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 6 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VALER DORNEANU**

București, 22 februarie 2001.  
Nr. 17.

## CONVENȚIE EUROPEANĂ

**pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, Convenția privind drepturile omului și biomedicina\*)**

## PREAMBUL

Statele membre ale Consiliului Europei, celelalte state și Comunitatea Europeană, semnatare ale prezentei convenții, luând în considerare Declarația Universală a Drepturilor Omului, proclamată de Adunarea Generală a Națiunilor Unite la data de 10 decembrie 1948, luând în considerare Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale din 4 noiembrie 1950, luând în considerare Carta socială europeană din 18 octombrie 1961, luând în considerare Pactul internațional privind drepturile civile și politice și Pactul internațional privitor la drepturile economice, sociale și culturale din 16 decembrie 1966, luând în considerare Convenția referitoare la protecția persoanelor în privința tratamentului automatizat al datelor cu caracter personal din 28 ianuarie 1981, luând, de asemenea, în considerare Convenția privind drepturile copilului din 20 noiembrie 1989, considerând că țelul Consiliului Europei este să realizeze o uniune mai strânsă între membrii săi și că unul dintre mijloacele pentru atingerea acestui țel este apărarea și dezvoltarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, conștiente de rapida dezvoltare a biologiei și medicinei, convinse de necesitatea respectării ființei umane, deopotrivă ca individ, cât și în apartenența sa la specia umană, și recunoscând importanța de a se asigura demnitatea, conștiente de actele care ar putea pune în pericol demnitatea umană printr-o folosire improprie a biologiei și medicinei, afirmând că progresele biologiei și medicinei trebuie utilizate în beneficiul generațiilor prezente și viitoare, subliniind necesitatea unei cooperări internaționale pentru ca umanitatea în întregime să beneficieze de aportul biologiei și medicinei, recunoscând importanța de a promova o dezbatere publică asupra întrebărilor puse de aplicațiile biologiei și medicinei și asupra răspunsurilor care trebuie date, dorind să reamintească fiecărui membru al societății care îi sunt drepturile și responsabilitățile, ținând seama de lucrările Adunării Parlamentare în acest domeniu, inclusiv de Recomandarea 1160 (1991) privind elaborarea unei convenții de bioetică, hotărâte să ia în domeniul biologiei și medicinei măsurile proprii garantării demnității ființei umane și a drepturilor și libertăților fundamentale ale persoanei, au convenit asupra următoarelor:

## CAPITOLUL I

## Dispoziții generale

## ARTICOLUL I

## Scopul și obiectul

Părțile la această convenție protejează demnitatea și identitatea ființei umane și garantează oricărei persoane, fără

discriminare, respectul integrității sale și al celorlalte drepturi și libertăți fundamentale față de aplicațiile biologiei și medicinei.

Fiecare parte va lua în legislația sa internă măsurile necesare pentru a da efect dispozițiilor prezentei convenții.

## ARTICOLUL 2

## Întăietatea ființei umane

Interesul și binele ființei umane trebuie să primeze asupra interesului unic al societății sau al științei.

\*) Traducere.

## ARTICOLUL 3

**Accesul echitabil la îngrijirile de sănătate**

Părțile iau, ținând seama de nevoile de sănătate și de resursele disponibile, măsurile adecvate în scopul de a asigura, în sfera jurisdicției lor, accesul echitabil la îngrijiri de sănătate de calitate adecvată.

## ARTICOLUL 4

**Obligații profesionale și reguli de conduită**

Orice intervenție în domeniul sănătății, inclusiv cercetarea, trebuie să se facă cu respectul normelor și obligațiilor profesionale, precum și al regulilor de conduită aplicabile în speță.

## CAPITOLUL II

**Consimțământul**

## ARTICOLUL 5

**Regula generală**

O intervenție în domeniul sănătății nu se poate efectua decât după ce persoana vizată și-a dat consimțământul liber și în cunoștință de cauză.

Această persoană primește în prealabil informații adecvate în privința scopului și naturii intervenției, precum și în privința consecințelor și riscurilor.

Persoana vizată poate în orice moment să își retragă în mod liber consimțământul.

## ARTICOLUL 6

**Protecția persoanelor lipsite de capacitatea de a consimți**

1. Sub rezerva art. 17 și 20, o intervenție nu se poate efectua asupra unei persoane care nu are capacitatea de a consimți, decât spre beneficiul său direct.

2. Atunci când, conform legii, un minor nu are capacitatea de a consimți la o intervenție, aceasta nu se poate efectua fără autorizația reprezentantului său, a unei alte autorități sau a unei alte persoane ori instanțe desemnate prin lege.

Păreră minorului va fi luată în considerare ca un factor din ce în ce mai hotărâtor, în funcție de vârsta și de gradul său de maturitate.

3. Atunci când, conform legii, un major nu are, datorită unui handicap mintal, unei boli sau dintr-un motiv similar, capacitatea de a consimți la o intervenție, aceasta nu se poate efectua fără autorizația reprezentantului său, a unei autorități sau a unei persoane ori instanțe desemnate prin lege.

Persoana vizată trebuie în măsura posibilului să fie asociată procedurii de autorizare.

4. Reprezentantul, autoritatea, persoana sau instanța menționată la paragrafele 2 și 3 primește, în aceleași condiții, informațiile prevăzute la art. 5.

5. Autorizația prevăzută în paragrafele 2 și 3 poate fi în orice moment retrasă în interesul persoanei vizate.

## ARTICOLUL 7

**Protecția persoanelor care suferă de o tulburare mintală**

Persoana care suferă de o tulburare mintală gravă nu poate fi supusă fără consimțământul său la o intervenție destinată să îi trateze această tulburare decât atunci când absența unui astfel de tratament riscă să îi prejudicieze grav sănătatea și sub rezerva condițiilor de protecție prevăzute de lege, cuprinzând proceduri de supraveghere și de control, precum și căi de recurs.

## ARTICOLUL 8

**Situații de urgență**

Atunci când, datorită unei situații de urgență, nu se poate obține consimțământul adecvat, se va putea proceda imediat la orice intervenție indispensabilă din punct de vedere medical în folosul sănătății persoanei vizate.

## ARTICOLUL 9

**Dorințe exprimate anterior**

Vor fi luate în considerare dorințele exprimate anterior cu privire la o intervenție medicală de către un pacient care în momentul intervenției nu este într-o stare care să îi permită să își exprime voința.

## CAPITOLUL III

**Viața privată și dreptul la informație**

## ARTICOLUL 10

**Viața privată și dreptul la informație**

1. Orice persoană are dreptul la respectul vieții sale private din punct de vedere al informațiilor referitoare la sănătatea sa.

2. Orice persoană are dreptul să cunoască orice informație culeasă cu privire la sănătatea sa. Cu toate acestea, dorința unei persoane de a nu fi informată trebuie respectată.

3. În cazuri excepționale legea poate prevedea, în interesul pacientului, restricții la exercitarea drepturilor menționate la paragraful 2.

## CAPITOLUL IV

**Genomul uman**

## ARTICOLUL 11

**Nediscriminarea**

Orice formă de discriminare împotriva unei persoane pe motivul patrimoniului său genetic este interzisă.

## ARTICOLUL 12

**Testele genetice predictive**

Nu se va putea proceda la teste predictive ale bolilor genetice sau care servesc fie spre a identifica subiectul drept purtător al unei gene răspunzătoare de o boală, fie spre a depista o predispoziție sau o susceptibilitate genetică la o boală, decât în scopuri medicale sau pentru cercetarea științifică legată de scopurile medicale și sub rezerva unui sfat genetic adecvat.

## ARTICOLUL 13

**Intervenții asupra genomului uman**

O intervenție destinată să modifice genomul uman nu se poate face decât din motive preventive, diagnostice sau terapeutice și numai dacă nu are drept scop introducerea unei modificări în genomul descendenților.

## ARTICOLUL 14

**Nealegerea sexului**

Utilizarea tehnicilor de procreație asistată medical nu este admisă pentru alegerea sexului viitorului copil decât în scopul evitării unei boli ereditare grave legate de sex.

## CAPITOLUL V

**Cercetarea științifică**

## ARTICOLUL 15

**Regula generală**

Cercetarea științifică în domeniul biologiei și medicinei se exercită liber, sub rezerva dispozițiilor prezentei convenții și a altor dispoziții juridice care asigură protecția ființei umane.

## ARTICOLUL 16

**Protecția persoanelor pe care se fac cercetări**

Nu se poate întreprinde nici o cercetare pe o persoană decât dacă sunt întrunite cumulativ următoarele condiții:

(i) nu există nici o metodă alternativă la cercetarea pe ființe umane, de eficacitate comparabilă;

(ii) riscurile la care se poate expune persoana nu sunt proporționale în comparație cu beneficiile potențiale ale cercetării;

(iii) proiectul de cercetare a fost aprobat de instanța competentă după ce a făcut obiectul unei examinări independente asupra pertinentei sale științifice, inclusiv al unei evaluări a importanței obiectivului cercetării, precum și al unei examinări pluridisciplinare a acceptabilității sale pe plan etic;

(iv) persoana pe care se fac cercetări este informată asupra drepturilor sale și asupra garanțiilor prevăzute prin lege pentru protecția sa;

(v) consimțământul prevăzut la art. 5 a fost dat în mod expres, specific și a fost consemnat în scris. Acest consimțământ poate fi retras în orice moment, în mod liber.

#### ARTICOLUL 17

##### **Protecția persoanelor care nu au capacitatea de a consimți la o cercetare**

1. O cercetare nu se poate face pe o persoană care nu are, conform art. 5, capacitatea de a consimți, decât dacă sunt întrunite cumulativ condițiile următoare:

(i) sunt îndeplinite condițiile prevăzute la art. 16 subparagrafele (i) și (iv);

(ii) rezultatele cercetării au potențialul de a produce beneficii reale și directe pentru sănătatea sa;

(iii) cercetarea nu se poate efectua cu o eficacitate comparabilă pe subiecți capabili să își dea consimțământul;

(iv) autorizarea necesară prevăzută la art. 6 a fost dată specific și în scris;

(v) persoana în cauză nu are obiecții.

2. În mod excepțional și sub condițiile de protecție prevăzute de lege, atunci când cercetarea nu are potențialul de a produce rezultate benefice direct pentru sănătatea persoanei în cauză, o astfel de cercetare poate fi autorizată numai dacă sunt întrunite condițiile enunțate la paragraful 1 subparagrafele (i), (iii) și (v), precum și următoarele condiții suplimentare:

(i) cercetarea are scopul de a contribui, printr-o îmbunătățire semnificativă a înțelegerii științifice a stării, bolii sau tulburării persoanei, la obținerea în final a unor rezultate care să dea posibilitatea unui beneficiu pentru persoana în cauză sau pentru alte persoane din aceeași categorie de vârstă sau care suferă de aceeași boală ori tulburare sau care se află în aceeași stare;

(ii) cercetarea prezintă doar un risc minim și o povară minimă pentru persoana în cauză.

#### ARTICOLUL 18

##### **Cercetarea pe embrioni *in vitro***

1. Atunci când cercetarea pe embrioni *in vitro* este permisă de lege, aceasta va asigura o protecție adecvată a embrionului.

2. Este interzisă crearea de embrioni umani în scopuri de cercetare.

#### CAPITOLUL VI

##### **Prelevarea de organe și țesuturi de la donatori vii în scopul transplantării**

#### ARTICOLUL 19

##### **Regulă generală**

1. Prelevarea de organe sau țesuturi de la o persoană în viață în scopul transplantării se poate face numai în interesul terapeutic al primitorului și numai atunci când nu există țesuturi sau organe adecvate disponibile de la o persoană decedată și nici altă metodă terapeutică alternativă de o eficacitate comparabilă.

2. Consimțământul necesar, astfel cum se prevede la art. 5, trebuie să se fi dat expres și specific, fie în scris, fie în fața unei instanțe oficiale.

#### ARTICOLUL 20

##### **Protecția persoanelor care nu au capacitatea de a-și da consimțământul la prelevarea organului**

1. Nu se poate face nici o prelevare de organ sau țesut de la o persoană care nu are capacitatea de a-și da consimțământul conform art. 5.

2. În mod excepțional și în condițiile prevăzute de lege prelevarea de țesuturi regenerabile de la o persoană care nu are capacitatea de a-și da consimțământul poate fi autorizată dacă sunt reunite următoarele condiții:

(i) nu există donator disponibil care să aibă capacitatea de a-și da consimțământul;

(ii) primitorul este fratele sau sora donatorului;

(iii) donarea trebuie să fie de natură să salveze viața primitorului;

(iv) autorizarea prevăzută la paragrafele 2 și 3 ale art. 6 s-a dat specific și în scris, conform legii și cu aprobarea instanței competente;

(v) donatorul potențial în cauză nu obiectează.

#### CAPITOLUL VII

##### **Interzicerea câștigului financiar și utilizarea unei părți a corpului uman**

#### ARTICOLUL 21

##### **Interzicerea câștigului financiar**

Corpul uman și părțile sale nu trebuie să fie în sine sursă de câștig financiar.

#### ARTICOLUL 22

##### **Utilizarea unei părți prelevate din corpul uman**

Atunci când în cursul unei intervenții se prelevează o parte a corpului uman, aceasta nu poate fi păstrată și utilizată în alt scop decât acela pentru care a fost prelevată și numai dacă acest lucru se face conform procedurilor adecvate de informare și consimțământ.

#### CAPITOLUL VIII

##### **Încălcarea prevederilor convenției**

#### ARTICOLUL 23

##### **Încălcarea drepturilor sau a principiilor**

Părțile vor asigura o protecție juridică adecvată pentru a preveni sau a împiedica de îndată încălcarea ilegală a drepturilor și a principiilor recunoscute în prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 24

##### **Compensarea pentru daune nejustificate**

Persoana care a suferit daune nejustificate de pe urma unei intervenții are dreptul la o reparație echitabilă conform condițiilor și procedurilor prevăzute de lege.

#### ARTICOLUL 25

##### **Sanțiuni**

Părțile vor prevedea sancțiuni adecvate care să se aplice în cazurile de încălcare a dispozițiilor cuprinse în prezenta convenție.

#### CAPITOLUL IX

##### **Relația dintre prezenta convenție și alte dispoziții**

#### ARTICOLUL 26

##### **Restricții la exercitarea drepturilor**

1. Exercițarea drepturilor și dispozițiilor de protecție conținute în prezenta convenție nu poate face obiectul altor restricții decât cele care, prevăzute de lege, constituie măsuri necesare într-o societate democratică pentru siguranța publică, prevenirea infracțiunilor penale, ocrotirea sănătății publice sau protecția drepturilor și libertăților altora.

2. Restricțiile vizate la paragraful precedent nu se pot aplica art. 11, 13, 14, 16, 17, 19, 20 și 21.

## ARTICOLUL 27

**Protecția mai largă**

Nici una dintre dispozițiile prezentei convenții nu va fi interpretată ca o limitare sau o afectare în vreun alt mod a posibilității ca o parte să acorde o protecție mai largă față de aplicațiile biologiei și medicinei decât cea stipulată în prezenta convenție.

## CAPITOLUL X

**Dezbaterea publică**

## ARTICOLUL 28

**Dezbaterea publică**

Părțile la această convenție vor veghea ca problemele fundamentale ridicate de progresele biologiei și medicinei să facă subiectul unei discuții publice adecvate, în special în lumina implicațiilor juridice, etice, economice, sociale și medicale relevante, și ca posibilele lor aplicații să facă obiectul unor consultări adecvate.

## CAPITOLUL XI

**Interpretarea și urmărirea aplicării convenției**

## ARTICOLUL 29

**Interpretarea și urmărirea aplicării convenției**

Curtea Europeană a Drepturilor Omului poate da, în absența oricărui litigiu concret aflat în derulare în fața unei instanțe, opinii consultative asupra problemelor juridice privind interpretarea prezentei convenții, la cererea:

- Guvernului unei părți, după ce a informat celelalte părți;
- Comitetului instituit prin art. 32, în alcătuirea sa restrânsă la reprezentanții părților la această convenție, printr-o decizie adoptată cu o majoritate de două treimi din numărul voturilor exprimate.

## ARTICOLUL 30

**Rapoarte privind aplicarea convenției**

La cererea secretarului general al Consiliului Europei orice parte va furniza explicații privind modul în care dreptul său intern asigură aplicarea efectivă a oricăreia dintre dispozițiile prezentei convenții.

## CAPITOLUL XII

**Protocoale**

## ARTICOLUL 31

**Protocoale**

Protocoale pot fi încheiate conform dispozițiilor art. 32, în vederea dezvoltării în domeniul specifice a principiilor conținute în prezenta convenție.

Protocoalele sunt deschise spre semnare semnatarilor convenției. Ele vor fi supuse ratificării, acceptării sau aprobării. Un semnatar nu poate ratifica, accepta sau aproba protocoalele fără să fi ratificat, acceptat sau aprobat anterior ori simultan convenția.

## CAPITOLUL XIII

**Amendamente la convenție**

## ARTICOLUL 32

**Amendamente la convenție**

1. Sarcinile încredințate Comitetului conform prezentului articol și art. 29 vor fi aduse la îndeplinire de Comitetul director pentru bioetică (CDBI) sau de orice alt comitet desemnat în acest scop de Comitetul de Miniștri.

2. Fără a se prejudicia prevederile art. 29, fiecare stat membru al Consiliului Europei, precum și fiecare parte la prezenta convenție care nu este membră a Consiliului Europei pot fi reprezentate și pot dispune de un vot în cadrul Comitetului atunci când acesta aduce la îndeplinire sarcinile care îi sunt încredințate prin prezenta convenție.

3. Orice stat prevăzut la art. 33 sau invitat să adere la convenție în conformitate cu prevederile art. 34, care nu este parte

la prezenta convenție, poate fi reprezentat în cadrul Comitetului de un observator. Dacă Comunitatea Europeană nu este parte, ea poate fi reprezentată în Comitet de un observator.

4. În scopul urmăririi progreselor științifice prezenta convenție va fi examinată în cadrul Comitetului în termen de cel mult 5 ani de la intrarea sa în vigoare, iar ulterior la intervale hotărâte de Comitet.

5. Orice propunere de amendament la prezenta convenție, precum și orice propunere de protocol sau de amendament la un protocol, prezentate de o parte, de Comitet sau de Comitetul de Miniștri, vor fi comunicate secretarului general al Consiliului Europei și înaintate de acesta statelor membre ale Consiliului Europei, Comunității Europene, oricărui semnatar, oricărei părți, oricărui stat invitat să semneze prezenta convenție conform art. 33 și oricărui stat invitat să adere conform art. 34.

6. Comitetul va examina propunerea nu mai devreme de două luni după ce a fost înaintată de secretarul general în conformitate cu paragraful 5. Comitetul va supune aprobării Comitetului de Miniștri textul adoptat cu o majoritate de două treimi din numărul voturilor exprimate. După aprobare acest text va fi comunicat părților în vederea ratificării, acceptării sau aprobării sale.

7. Orice amendament va intra în vigoare, pentru acele părți care l-au acceptat, în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună de la data la care 5 părți, dintre care cel puțin 4 state membre ale Consiliului Europei vor informa secretarul general că l-au acceptat.

Pentru orice parte care îl va accepta ulterior amendamentul va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună de la data la care acea parte va informa Secretariatul cu privire la acceptarea sa.

## CAPITOLUL XIV

**Clauze finale**

## ARTICOLUL 33

**Semnarea, ratificarea și intrarea în vigoare**

1. Prezenta convenție este deschisă spre semnare statelor membre ale Consiliului Europei, statelor nemembre care au participat la elaborarea sa și Comunității Europene.

2. Prezenta convenție va fi supusă ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului Europei.

3. Prezenta convenție va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data la care 5 state, printre care cel puțin 4 state membre ale Consiliului Europei, își vor exprima consimțământul de a fi legate de convenție în conformitate cu prevederile paragrafului 2.

4. Pentru orice semnatar care își exprimă ulterior consimțământul de a fi legat de convenție aceasta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

## ARTICOLUL 34

**Statele nemembre**

1. După intrarea în vigoare a prezentei convenții Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei poate, după consultarea părților, să invite orice stat nemembru al Consiliului Europei să adere la această convenție printr-o decizie luată cu majoritatea prevăzută la art. 20 paragraful d) din Statutul Consiliului Europei și prin votul unanim al reprezentanților statelor contractante cu drept de reprezentare în Comitetul de Miniștri.

2. Pentru orice stat care aderă la prezenta convenție aceasta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data depunerii instrumentului de aderare la secretarul general al Consiliului Europei.

## ARTICOLUL 35

**Aplicarea teritorială**

1. Orice semnatar poate, la semnare sau la depunerea instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare, să specifice teritoriul sau teritoriile la care se va aplica această convenție. Orice alt stat poate formula aceeași declarație în momentul depunerii instrumentului de aderare.

2. Orice parte poate, la orice dată ulterioară, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, să extindă aplicarea acestei convenții la orice alt teritoriu specificat în declarație și căruia îi asigură relațiile internaționale sau în numele căruia este abilitată să se angajeze. Pentru un astfel de teritoriu convenția va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data primirii declarației de către secretarul general.

3. Orice declarație făcută în virtutea celor două paragrafe precedente poate fi retrasă, pentru orice teritoriu desemnat de această declarație, prin notificare adresată secretarului general. Retragerea va începe să producă efecte în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data primirii notificării de către secretarul general.

## ARTICOLUL 36

**Rezerve**

1. Orice stat și Comunitatea Europeană pot, în momentul semnării prezentei convenții sau al depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, să formuleze o rezervă cu privire la o anumită dispoziție a convenției, în măsura în care o lege aflată atunci în vigoare pe teritoriul lor nu este conformă cu acea dispoziție. Rezervele cu caracter general nu sunt autorizate în baza acestui articol.

2. Orice rezervă emisă conform prezentului articol va conține o scurtă expunere a legii relevante.

3. Orice parte care extinde aplicarea prezentei convenții la un teritoriu desemnat printr-o declarație în baza paragrafului 2 al art. 35 poate, pentru teritoriul respectiv, să formuleze o rezervă, conform dispozițiilor paragrafelor precedente.

4. Orice parte care a formulat rezerva menționată în acest articol poate să o retragă prin intermediul unei declarații adresate secretarului general al Consiliului Europei. Retragerea va începe să producă efecte în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună de la data primirii declarației de către secretarul general.

## ARTICOLUL 37

**Denunțarea**

1. Orice parte poate în orice moment să denunțe această convenție prin intermediul unei notificări adresate secretarului general al Consiliului Europei.

2. O astfel de denunțare va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data primirii notificării de către secretarul general.

## ARTICOLUL 38

**Notificări**

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica statelor Consiliului, Comunității Europene, oricărui semnatar, oricărei părți și oricărui alt stat care a fost invitat să adere la această convenție:

- a) orice semnare;
- b) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c) orice dată de intrare în vigoare a acestei convenții conform art. 33 sau 34;
- d) orice amendament sau protocol adoptat conform art. 32 și data la care un astfel de amendament sau protocol intră în vigoare;
- e) orice declarație făcută în virtutea dispozițiilor art. 35;
- f) orice rezervă sau retragere a unei rezerve ca urmare a prevederilor art. 36;
- g) orice alt act, comunicare sau notificare legată de această convenție.

Drept care subsemnații, împuterniciți în acest scop, au semnat prezenta convenție.

Întocmită la Oviedo (Asturias) la 4 aprilie 1997, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul general al Consiliului Europei va transmite copii conforme cu originalul fiecărui stat membru al Consiliului Europei, Comunității Europene, statelor nemembre care au participat la elaborarea acestei convenții și oricărui stat invitat să adere la această convenție.

**PROTOCOL ADIȚIONAL****la Convenția pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, referitor la interzicerea clonării ființelor umane\*)**

Statele membre ale Consiliului Europei, alte state și Comunitatea Europeană, semnatare ale prezentului protocol adițional la Convenția pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, luând act de evenimentele științifice intervenite în materie de clonare a mamiferelor, în special prin diviziune embrionară și prin transfer de nucleu,

conștiente de progresele pe care anumite tehnici le pot aduce în sine cunoașterii științifice, precum și aplicațiilor lor medicale, luând în considerare că clonarea ar putea deveni o posibilitate tehnică, luând notă că diviziunea embrionară se poate produce natural și poate conduce uneori la nașterea de gemeni identici din punct de vedere genetic,

luând în considerare totuși că instrumentalizarea ființei umane prin crearea deliberată de ființe umane identice din punct de vedere genetic este contrară demnității omului și constituie o utilizare improprie a biologiei și medicinei,

luând totodată în considerare marile dificultăți de ordin medical, psihologic și social pe care o atare practică biomedicală, utilizată deliberat, le-ar putea implica pentru toate persoanele în cauză,

luând în considerare obiectul Convenției privind drepturile omului și biomedicina și, în special, principiul enunțat la art. 1, menit să protejeze ființa umană în demnitatea și identitatea sa, au convenit asupra celor ce urmează:

## ARTICOLUL 1

1. Este interzisă orice intervenție având drept scop crearea unei ființe umane genetic identice unei alte ființe umane vii sau moarte.

2. În sensul prezentului articol, prin expresia *ființă umană genetic identică unei alte ființe umane* se înțelege o ființă umană care are în comun cu o altă ființă umană ansamblul genelor nucleare.

## ARTICOLUL 2

Nici o derogare nu este autorizată de la dispozițiile prezentului protocol în baza art. 26 paragraful 1 din convenție.

## ARTICOLUL 3

Părțile consideră art. 1 și 2 din prezentul protocol drept articole adiționale la convenție și toate dispozițiile convenției se aplică în consecință.

## ARTICOLUL 4

Prezentul protocol este deschis spre semnare de către semnatarul convenției. El va fi supus ratificării, acceptării sau aprobării. Un semnatar nu poate ratifica, accepta sau aproba prezentul protocol fără să fi ratificat, acceptat sau aprobat convenția anterior sau simultan. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului Europei.

\*) Traducere.

## ARTICOLUL 5

1. Presentul protocol va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data la care 5 state, printre care cel puțin 4 state membre ale Consiliului Europei, și-au exprimat consimțământul de a fi legate prin protocol conform dispozițiilor art. 4.

2. Pentru orice semnatar care își va exprima ulterior consimțământul de a fi legat prin protocol acesta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

## ARTICOLUL 6

1. După intrarea în vigoare a prezentului protocol orice stat care a aderat la convenție va putea adera și la prezentul protocol.

2. Aderarea se va efectua prin depunerea la secretarul general al Consiliului Europei a unui instrument de aderare care va începe să producă efecte în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data depunerii sale.

## ARTICOLUL 7

1. Orice parte poate, în orice moment, să denunțe prezentul protocol, adresând o notificare secretarului general al Consiliului Europei.

2. Denunțarea va începe să producă efecte în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data primirii notificării de către secretarul general.

## ARTICOLUL 8

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului Europei, Comunității Europene, oricărui semnatar, oricărei părți și oricărui alt stat care a fost invitat să adere la convenție:

- a) orice semnătură;
- b) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c) orice dată de intrare în vigoare a prezentului protocol conform art. 5 și 6;
- d) orice alt act, notificare sau comunicare care are legătură cu prezentul protocol.

Drept care subsemnații, împuterniciți în acest scop, au semnat prezentul protocol.

Întocmit la Paris la 12 ianuarie 1998, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul general al Consiliului Europei va transmite copii conforme cu originalul fiecărui stat membru al Consiliului Europei, statelor nemembre care au participat la elaborarea convenției, oricărui stat invitat să adere la convenție și Comunității Europene.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției europene pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, Convenția privind drepturile omului și biomedicina, semnată la Oviedo la 4 aprilie 1997, și a Protocolului adițional la Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, referitor la interzicerea clonării ființelor umane, semnat la Paris la 12 ianuarie 1998**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Convenției europene pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, Convenția privind drepturile omului și biomedicina, semnată la Oviedo la 4 aprilie 1997, și a Protocolului adițional la

Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului și a demnității ființei umane față de aplicațiile biologiei și medicinei, referitor la interzicerea clonării ființelor umane, semnat la Paris la 12 ianuarie 1998, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**ION ILIESCU**

București, 20 februarie 2001.  
Nr. 51.

## EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1—12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate : Centrul pentru relații cu publicul și agenții economici, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro